

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 28, 2021
TONE 6 / 1ST EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)
23RD SUNDAY AFTER PENTECOST AND 13TH SUNDAY OF LUKE
MARTYR STEPHEN THE NEW

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. STEPHEN THE NEW IN TONE FOUR (Thou who wast raised up**)**

Trained on the mountain in ascetical-labors, * with the whole armor of the Cross thou didst vanquish * the spiritual arrays of unseen enemies; * and when thou hadst stripped thyself * with great courage for contest, * thou didst slay Copronymus * with the sword of the true Faith. * For both these things hast thou been crowned by God, * O righteous Martyr, blest Stephen of great renown.

سَبَّيْتَ فَرَوْضَتِ ذَاتِكَ فِي الْجَبَلِ بِالرِّيَاضَاتِ الشُّكِّيَّةِ، وَبَدَّدْتَ مُوَاقِبَ الْأَعْدَاءِ الْعَقْلِيِّينَ بِالسَّلَاحِ الْكَامِلِ، أَيْ سِلَاحِ الصَّلِيبِ. ثُمَّ بَرَزْتَ مُتَجَرِّداً بِشَجَاعَةٍ إِلَى الْجِهَادِ، وَقَتَلْتَ الزُّبَلْيَ الْإِسْمَ بِسَيْفِ الْإِيمَانِ. وَفِي الْحَالَتَيْنِ تَوَجَّكَ اللَّهُ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْبَارُّ اسْتَيْقَانَسَ الذَّائِعَ الذِّكْرَ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ الْبَلْبِسِ الْظَفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

Today the virgin gives birth to the transcendent One, and the earth offers a cave to the unapproachable one! Angels, with shepherds, glorify Him! The wise men journey with the star, since for our sake the Eternal God was born as a little child!

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوِلَادَةً لَا تُقَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتَ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ الْهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPISTLE for the 23rd Sunday after Pentecost

O Lord, save your people and bless your inheritance. (Psalm 27:9)
To you, O Lord, have I cried, O my God. (Psalm 27:1)
The reading is from Saint Paul's Letter to the Ephesians (2:4-10)
 Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be My people. Therefore, come out from them, and be separate

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.
 إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ، إِلَهِي.
 فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ
 إِلَى أَهْلِ أَفَسُسَ (2:4-10)

from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters," says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: He who dwells in the shelter of the Most High shall live in the protection of the God of heaven. (Psalm 90:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: He shall say to the Lord: "You are my protector." (Psalm 90:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يا إخوة، أنتم هيكل الله الحي، كما قال الله "إني سأسكن فيهم، وأسير فيما بينهم، وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا"، يقول الرب، "ولا تمسوا نجساً، فأقبلكم، وأكون لكم أباً، وتكونون أنتم لي بنين وبنات"، يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعيد، أيها الأحباء، فلنطهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح، ونكمل القداسة بمخافة الله.

GOSPEL for the 13th Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:18-27)

At that time, a man came testing Jesus and asking, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.'" And the man said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" Jesus said, "What is impossible with men is possible with God."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (27-18:18)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنساناً مجرباً له وقائلاً: "أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟" فقال له يسوع: "لماذا تدعوني صالحاً؟ وما صالح إلا واحد وهو الله. إنك تعرف الوصايا: لا تزني. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك." فقال: "كل هذا قد حفظته منذ صباي." فلما سمع يسوع ذلك، قال له: "واحدة تعوزك بعد. بـع كل شيء لك وورعه على المساكين، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني." فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلما رآه يسوع قد حزن، قال: "ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله. إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الإبرة من أن يدخل غني ملكوت الله." فقال السامعون: "فمن يستطيع إذن أن يخلص؟" فقال: "ما لا يستطيع عند الناس، يستطيع عند الله."

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.
 (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)
 (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)
 (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!
 (Refrain)

الصانع ملائكته
 أرواحاً وخدامه
 لهيب نار. هلوليا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.